

# E11 - Cursed Mansion

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:03]** ---

Eisai...

**[00:05]** ---

...haramasukoi!

**[00:08]** ---

What are you doing?

**[00:10]** ---

The Eisaiharamasukoi Dance.

You think it'll catch on?

**[00:14]** ---

Not a chance.

**[00:20]** ---

I'm sure it will!

**[00:54]** ---

Eisai... haramasukoi.

**[00:56]** ---

Eisai... haramasukoi.

**[00:58]** ---

Eisai... haramasukoi.

**[01:00]** ---

E-E-E-Eisai... haramasukoi.

**[01:02]** ---

Eisai...haramasukoi.

**[01:04]** ---

E-E-E-E-E-E-E...

**[01:06]** ---

E-E-E-E-E-E-E...

**[01:08]** ---

Eisai... haramasukoi.

**[01:09]** ---

Eisai... haramasukoi.

E-E-E-E-E-E...

**[01:13]** ---

E-E-E-E-E...E-E.

**[01:16]** ---

#11

Cursed Mansion

**[01:16]** ---

By Space Cat Company

**[01:19]** ---

All together now... Cheers!

**[01:22]** ---

I love the atmosphere of this place.

I'm gonna Instagram it.

**[01:25]** ---

Cool place you found, Hayato.

You outdid yourself.

**[01:28]** ---

I found it on the Net...

on a site that's really hard to find.

**[01:32]** ---

Oh damn... My nail's coming off.

**[01:35]** ---

- Oh, that's the pits.

- I'll say.

**[01:38]** ---

Oh hey, look.

It's from the home party.

**[01:42]** ---

Shota, you're such a party animal.

**[01:45]** ---

Okay, IG Story.

**[01:47]** ---

Yay!

**[01:49]** ---

- Never mind.

- Yeah.

**[01:53]** ---

Anyway, talk about atmosphere, huh.

**[01:55]** ---

I know!

**[01:57]** ---

Like... OMG!

**[01:59]** ---

Leave it to ace here  
of our drinking group.

**[02:02]** ---

Oww... Cut it out.

**[02:05]** ---

Yup, he's so handy.

**[02:07]** ---

For sure.

**SIGN** Cursed Mansion

**[02:18]** ---

Seriously though, let's go together.

**[02:21]** ---

Well, I'm ready and willing.

**[02:23]** ---

It's gotta be you, Reina.

**[02:25]** ---

Aya's been gone a long time.

**[02:27]** ---

Oh, yeah...

**[02:38]** ---

W-What?

**[02:43]** ---

Eww, creepy.

**[02:54]** ---

A-Aya!

**[02:57]** ---

What's wrong?!

**[02:59]** ---

Aya!

**[03:01]** ---

O-Over there!

**[03:04]** ---

There's nothing there, Aya.

**[03:07]** ---

Girls...

**[03:09]** ---

There were two girls standing there!

**[03:12]** ---

Aya, calm down!

**[03:14]** ---

Aya, let's just go back to the room.

**[03:16]** ---

Hey, wait... Shogo!

**[03:27]** ---

- You okay?

- Uh-huh.

**[03:31]** ---

Okay, Aya... You can lose the act.

**[03:34]** ---

Huh?

**[03:35]** ---

Trying to look helpless and cute.

**[03:38]** ---

It's gotten really boring.

**[03:41]** ---

I'm not pretending!

**[03:42]** ---

There really were two girls!

I'm not lying!

**[03:46]** ---

Hey, Reina, stop it.

**[03:48]** ---

Oh, shut up.

**[03:49]** ---

We all know you have  
the hots for Aya.

**[03:53]** ---

It's so disgusting.

**[03:56]** ---

W-What are you saying?!

**[03:59]** ---

So hey, I think it's great.  
Pair up, you two!

**[04:04]** ---

And I'll stick with Shogo.

**[04:07]** ---

Hey, Reina.

**[04:10]** ---

I feel sorry for you, Reina.

**[04:13]** ---

You don't even know that  
Shogo and I have a thing going?

**[04:21]** ---

I'm in for it now!

**[04:23]** ---

Then what was that kiss  
back there in the kitchen?!

**[04:28]** ---

What? Explain yourself, Shogo!

**[04:32]** ---

I had too much to drink and...

**[04:39]** ---

You bastard...

Always getting it on with the girls.

**[04:42]** ---

And always rubbing it in!

**[04:45]** ---

I'll slaughter all of you!

**[04:50]** ---

You wait!

**[04:53]** ---

Help... help!

[04:56] ---

I can't take this!

I'm leaving!

[05:00] ---

Start! C'mon, start!

[05:04] ---

It started!

[05:14] ---

Just be a good girl...

[05:17] ---

- Damn you!

- What?!

[05:22] ---

Aya...!

**SIGN** Bob Epic Team

[06:15] ---

Bob Team Epic

**SIGN** (New series)

[06:17] ---

**Mayor, I've come up with an idea  
for new playground equipment!**

[06:21] ---

**Well done!**

[06:22] ---

**How about a jetpack swing?**

**SIGN Jetpack Swing**

[06:25] ---

**No, that won't do.**

**It's too dangerous—**

[06:29] ---

**You'll still pay me for all my work!**

[06:31] ---

**With your life!**

[06:42] ---

**Live long.**

[06:51] ---

**Pop Team Epic Stories of Old**

[06:57] ---

**Would you like to know  
what I'm reading?**

[06:59] ---

**I would.**

[07:04] ---

**She turned into a tree!**

[07:06] ---

**Pipimi...!**

[07:08] ---

**Don't leave me!**

[07:17] ---

**And that's the way the story goes.**

[07:27] ---

**Pipimi!**

[07:29] ---

**How'd you get so big?**

[07:40] ---

**Science.**

[07:45] ---

**Oh, science.**

**SIGN Pop Team Cooking**

[07:58] ---

**Pop Team Epic Cooking!**

**SIGN Pop Team Cooking**

**SIGN Pop Team Cooking**

[08:04] ---

**- Pop Team Epic...**

**- Cooking!**

[08:06] ---

**We're making rice omelet today!**

[08:08] ---

**I'll draw a heart with ketchup.**

[08:16] ---

**Oh, this is so embarrassing!**

[08:23] ---

**Noooo!**

**SIGN End**

**SIGN Bob Epic Team**

[08:30] ---

**Bob Epic Team**

**SIGN (New series)**

**[08:32] ---**

Correspondence Corner

**[08:32] ---**

We have a letter today.

**SIGN Correspondence Corner**

**[08:34] ---**

Bob Epic Team is lame and doesn't have enough keyframes. Take note of other anime.

**SIGN Correspondence Corner**

**[08:41] ---**

That really hits hard.

**[08:43] ---**

Gotcha!

**[08:44] ---**

I'll draw tons of keyframes

and make 'em move!

**[08:47]** ---

Eisaiharamasukoi!

**[08:50]** ---

Eisaiharamasukoi!

**[08:54]** ---

Eisaiharamasukoi!

**[08:56]** ---

Eisaiharamasukoi dance,  
the real McCoy!

**SIGN** End

**[10:07]** ---

See you!

**[10:17]** ---

Okay, so why aren't we in the anime?

**[10:19]** ---

There's only one episode left.

**[10:21]** ---

No way! It's gonna end like this?!

**[10:23]** ---

Hey, author, if you like Ai\***u**,  
**keep making more!**

[11:09] ---

**Too short!**

**SIGN Preview of Final Episode**

**SIGN Preview of Final Episode**

[11:15] ---

**As I searched to find myself  
I remembered...**

[11:18] ---

**Five years ago, Sosogu died in my place  
and became a star.**

[11:23] ---

**But thanks to Gaia's power, in exchange  
for all my memories of Sosogu,**

[11:28] ---

**she brought her back to life.**

[11:31] ---

**Now, she's about to lose her life  
for me again.**

[11:35] ---

**This time, I want to keep  
the promise I made with you.**

**SIGN Hoshiiro Girl Drop Final Episode "Sosogu and Daichi: A Precious Promise"**

[11:40] ---

**Hoshiiro Girl Drop, Final Episode:**

[11:43] ---

**Sosogu and Daichi: A Precious Promise**

[11:46] ---

**We'll fall in love once again.**

**SIGN Rebroadcast**

[11:53] ---

**Eisai... haramasukoi!**

[11:58] ---

**What are you doing?**

[12:01] ---

**The Eisaiharamasukoi Dance.**

**You think it'll catch on?**

[12:04] ---

**Not a chance.**

[12:10] ---

**I'm sure it will.**

[12:44] ---

**Eisai... haramasukoi.**

[12:46] ---

**Eisai... haramasukoi.**

[12:49] ---

**Eisai... haramasukoi.**

[12:56] ---

**Hey, c'mon!**

[12:57] ---

**Eisai... haramasukoi.**

[13:06] ---

**#11**

**Cursed Mansion**

[13:06] ---

**By Space Cat Company**

[13:09] ---

**All together now... Cheers!**

[13:12] ---

**I love the atmosphere of this place.**

**I'm gonna Instagram it.**

[13:13] ---

**Oh, there's four of them.**

[13:15] ---

**Cool place you found, Hayato.**

**You outdid yourself.**

[13:15] ---

**I get it. Yeah, I get it.**

[13:18] ---

**I found it on the Net...**

**on a site that's really hard to find.**

[13:19] ---

**I like that hefty one on the right.**

**He's gonna get killed.**

[13:22] ---

**Oh damn... My nail's coming off.**

[13:25] ---

**Oh, that's the pits.**

[13:25] ---

**See, her nail's coming off.**

**It's the ghost's doing.**

[13:26] ---

**I'll say.**

[13:28] ---

**Oh hey, look.**

**It's from the home party.**

[13:28] ---

**The nail comes off, and  
you don't see a crescent.**

[13:32] ---

**Shota, you're such a party animal.**

[13:33] ---

**That's a ghostly thing too.**

[13:35] ---

**Okay, IG Story.**

[13:36] ---

**Hmm... she can't read the situation.**

[13:37] ---

**Yay!**

[13:42] ---

**Huh?**

[13:43] ---

**Anyway, talk about atmosphere, huh.**

[13:43] ---

**Y'know the guy talking now?**

**And the dark-haired girl?**

[13:46] ---

**I know!**

[13:47] ---

**I'll say... so dramatic.**

[13:49] ---

**Like she'd be in a shampoo commercial.**

[13:49] ---

**Leave it to ace here  
of our drinking group.**

[13:51] ---

**There's a fireball wafting behind them.**

[13:52] ---

**Oww... Cut it out.**

[13:55] ---

**Yup, he's so handy.**

[13:55] ---

**Yup, there's something there.**

[13:57] ---

**And see the guns above?**

[14:00] ---

**Hey, hey... Huh!?**

**SIGN Cursed Mansion**

[14:04] ---

**Ah, the title of this is "Cursed Mansion."**

[14:07] ---

**It's snowing steadily.**

[14:08] ---

**Seriously though, let's go together.**

[14:10] ---

**Mhmm, these two are chummy.**

[14:11] ---

**Well, I'm ready and willing.**

[14:13] ---

**It's gotta be you, Reina.**

[14:14] ---

**Hey, stop the camera!**

[14:15] ---

**Aya's been gone a long time.**

[14:15] ---

**The one holding a Budser, I mean, beer?**

His finger moved just now.

**[14:17] ---**

Oh, yeah...

**[14:21] ---**

Didja know home run sluggers

stick their finger up like that?

**[14:25] ---**

He's a ballplayer.

**[14:26] ---**

Yeah... Oh, what?

**[14:28] ---**

W-What?

**[14:29] ---**

What? What?

**[14:32] ---**

This girl...

**[14:33] ---**

Eww, creepy.

**[14:33] ---**

Not only can't she read the situation,  
she didn't close the bathroom door earlier.

**[14:37]** ---

Such poor upbringing.

I don't like her...

**[14:40]** ---

Hey, I can see it!

There's something. There is!

**[14:43]** ---

A-Aya!

**[14:45]** ---

Hey... I saw it!

**[14:47]** ---

What's wrong?!

**[14:48]** ---

Yup... It's definitely a female ghost.

**[14:49]** ---

Aya!

**[14:51]** ---

Maybe a male though.

**[14:51]** ---

O-Over there!

**[14:54]** ---

There's nothing.

**[14:55]** ---

Nothing? It disappeared?

**[14:57]** ---

Girls...

**[14:58]** ---

Oh, there were girls. I saw.

**[14:59]** ---

There were two girls standing there!

**[15:02]** ---

Aya, calm down!

**[15:04]** ---

Aya, let's just go back to the room.

**[15:06]** ---

Hey, wait... Shogo!

**[15:08]** ---

Huh?

**[15:13]** ---

Did I hear some poltergeist noise?

**[15:15]** ---

Yeah, that was definitely a poltergeist.

**[15:17]** ---

You okay?

**[15:19]** ---

I wonder what generation these kids are?

**[15:21]** ---

Okay, Aya... You can lose the act.

**[15:23]** ---

Although I don't really stress  
about millennials and stuff.

**[15:25]** ---

Trying to look helpless and cute.

**[15:27]** ---

But... it must have been late last year...

**[15:28]** ---

It's gotten really boring.

**[15:31]** ---

I'm not pretending!

**[15:32]** ---

I'm on my way to a shoot  
and I'm in the car.

**[15:32]** ---

There really were two girls!  
I'm not lying!

**[15:36]** ---

Hey, Reina, stop it.

**[15:36]** ---

And next to me is  
a young 20-something staffer.

**[15:38]** ---

Oh, shut up.

**[15:39]** ---

We all know you have  
the hots for Aya.

**[15:41]** ---

And we were chatting away... Then...

**[15:43]** ---

It's so disgusting.

**[15:45]** ---

I hear a "Uh... uh... uh!"

**[15:47]** ---

W-What are you saying?!

**[15:50]** ---

So hey, I think it's great.  
Pair up, you two!

**[15:50]** ---

They started gagging like  
they were gonna puke.

**[15:53]** ---

I thought, "oh no..."

**[15:54]** ---

And I'll stick with Shogo.

**[15:56]** ---

and I quickly emptied a plastic grocery bag and gave it to him.

**[15:57]** ---

Hey, Reina.

**[15:59]** ---

And...

**[16:00]** ---

I feel sorry for you, Reina.

**[16:03]** ---

You don't even know that Shogo and I have a thing going?

**[16:04]** ---

They vomited and immediately felt better.

**[16:08]** ---

Then they hand me the plastic bag!

**[16:11]** ---

That was a scary moment.  
I wonder if that was a generational thing.

**[16:12]** ---

I'm in for it now!

**[16:13]** ---

Then what was that kiss back there in the kitchen?!

**[16:16]** ---

Huh? Hey, he has an axe!

**[16:17]** ---

What? Explain yourself, Shogo!

**[16:19]** ---

I was just about to say so, and look!

**[16:22]** ---

I had too much to drink and...

**[16:28]** ---

I knew that was suspicious.

**[16:29]** ---

You bastard...  
Always getting it on with the girls.

**[16:29]** ---

It's winter, right? It's snowing?

**[16:31]** ---

Yet, the table is covered with candy and snacks, but...

**[16:33]** ---

And always rubbing it in!

**[16:35]** ---

I'll slaughter all of you!

**[16:35]** ---

An out-of-season watermelon?

I knew that was suspicious.

**[16:39]** ---

Oh, no... This is bad!

**[16:41]** ---

Look, a car.

**[16:42]** ---

Cars and horror movies go hand-in-hand.

**[16:46]** ---

I bet... Oh, see!

Here she comes!

**[16:46]** ---

I can't take it! I'm leaving!

**[16:49]** ---

The car won't start. See!

**[16:50]** ---

Start! C'mon, start!

**[16:52]** ---

In American horror movies,  
they always try to jump start it...

**[16:54]** ---

It started!

**[17:01]** ---

Hey, it's Popuko and Pipimi.

**[17:04]** ---

Just be a good girl...

**[17:04]** ---

This girl was wearing a black scanty.

**[17:07]** ---

Huh? Wow, so sudden!

**[17:08]** ---

- Damn you!

- What?!

**[17:10]** ---

It's all so fast... Huh?!

**[17:25]** ---

Ah... I see.

**[17:27]** ---

Ah, I figured it all out.

**[17:30]** ---

You see...

**[17:33]** ---

It's like that famous horror film...

I shouldn't say the title.

**[17:39]** ---

It's from the "ShXXXng."

**[17:41]** ---

It's a parody of that movie.

**[17:46]** ---

There, you see?  
I saw that photo.

**[17:50]** ---

I didn't let on I knew because  
I didn't want to scare you all.

**[17:55]** ---

There, see... the dying message.

**[17:59]** ---

"The End."

**[18:05]** ---

Bob Team Epic

**[18:07]** ---

Mayor, I've come up with an idea  
for new playground equipment!

**[18:11]** ---

Well done!

**[18:12]** ---

How about a jetpack swing?

**SIGN** Jetpack Swing

**[18:15]** ---

No, that won't do.  
It's too dangerous—

**[18:19]** ---

You'll still pay me for all my work!

**[18:21]** ---

With your life!

**[18:32]** ---

Live long.

**[18:40]** ---

Pop Team Epic Stories of Old

**[18:47]** ---

Would you like to know  
what I'm reading?

**[18:49]** ---

I would.

**[18:55]** ---

She turned into a tree!

**[18:56]** ---

Pipimi...!

**[18:58]** ---

If you go, I'll join you!

**[19:05]** ---

I would, too.

**[19:08]** ---

And that's the way the story goes.

**[19:17]** ---

Pipimi!

**[19:19]** ---

How'd you get so big?

**[19:30]** ---

Science.

**[19:35]** ---

Oh, science.

**[19:38]** ---

Oh, sigh...

**SIGN** Pop Team Cooking

**[19:48]** ---

Pop Team Epic Cooking.

**SIGN** Pop Team Cooking

**SIGN** Pop Team Cooking

**[19:54]** ---

- Pop Team Epic...

- Cooking!

**[19:56]** ---

We're making rice omelet today!

**[19:58]** ---

I'll draw a heart with ketchup.

**[20:07]** ---

Oh, this is so embarrassing!

**[20:10]** ---

You saw us.

**[20:13]** ---

Noooo!

**SIGN** End

**SIGN** Bob Epic Team

**[20:20]** ---

Bob Epic Team

**SIGN** Correspondence Corner

**[20:22]** ---

We have a letter today.

**[20:24]** ---

Bob Epic Team is lame and doesn't have enough keyframes. Take note of other anime.

**[20:31]** ---

That really hits hard.

**[20:33]** ---

Gotcha!

**[20:34]** ---

I'll draw tons of keyframes and make 'em move!

**[20:37]** ---

Eisaiharamasukoi!

**[20:40]** ---

Eisaiharamasukoi!

**[20:44]** ---

Eisaiharamasukoi!

**[20:46]** ---

Eisaiharamasukoi dance,  
the real McCoy!

**[20:49]** ---

Explosion, Implosion, Beware.

**[21:00]** ---

Something that happens a lot in France

**[21:02]** ---

is that people tend to be  
pretentious about wine,

**[21:05]** ---

even though they don't know  
what they're talking about.

**[21:08]** ---

Here, Popuko is talking about her drink.

**[21:18]** ---

Oh, Paris!

**[21:20]** ---

The perfect day to enjoy a glass.

**[21:25]** ---

Look! Texture as smooth as silk.

**[21:29]** ---

Color so clear, light shines through it.

**[21:35]** ---

I'm tipsy from its fragrance!

**[21:37]** ---

Just finish that grape juice!

**SIGN** End

**[21:57]** ---

See you!

**[22:01]** ---

This must be heaven.

**SIGN** Preview of Final Episode

**[23:05]** ---

As I searched to find myself  
I remembered...

**[23:08]** ---

Five years ago, Sosogu died in my place  
and became a star.

**[23:13]** ---

But thanks to Gaia's power, in exchange  
for all my memories of Sosogu,

**[23:18]** ---

she brought her back to life.

**[23:21]** ---

Now, she's about to lose her life  
for me again.

**[23:25]** ---

This time, I want to keep  
the promise I made with you.

**SIGN** Hoshiiro Girl Drop Final Episode "Sosogu and Daichi: A Precious Promise"

**[23:30]** ---

Hoshiiro Girl Drop, Final Episode:

**[23:33]** ---

Sosogu and Daichi: A Precious Promise

**[23:36]** ---

We'll fall in love once again.

---

Revision #1

Created 2024-01-02 03:41:52 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 03:41:53 UTC by whimsee